# Ausbildung in Dortmund



Unterstützung der zugewanderten Jugendlichen beim Einstieg ins Berufsleben

# **Apprenticeship** in Dortmund

Supporting young migrants to entry into working life

التدريب المهني في دورتموند دعم الشباب المهاجرين عند الدخول الحياة المهنية في دورتموند





Inhaltsverzeichnis	Seite
Vorwort	04
Die duale Ausbildung – attraktiv und vielfältig	06
Schulische Ausbildung Assistierte Ausbildung (ASA)	08 10
Schritte zur Ausbildung	
Berufswahl – orientieren und informieren Praktika zur Berufsorientierung – hilfreich und spannend Einstiegsqualifizierung (EQ) – orientieren und qualifizieren Perspektive für junge Flüchtlinge (PerjuF)	12 14 16 18
Das Bewerbungsverfahren	
Die Bewerbung Der Einstellungstest Das Vorstellungsgespräch	20 22 24
Wichtige Anlaufstellen	
Die Bundesagentur für Arbeit Die Industrie- und Handelskammer (IHK) Die Handwerkskammer (HWK)	26 26 26
Elternbrief	28
Beratungsstellen in Dortmund	30
Impressum	31

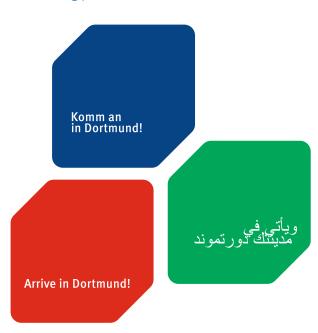


Table of contents	Seite	الفهرس
Preface	05	الصفحة
The dual apprenticeship - attractive and diverse	07	التكوين المزدوج – جذاب و متنوع
School education Assisted apprenticeship	09 11	التكوين المدرسي التكوين المهني المساعد
Steps to apprenticeship		خطوات في طريق التكوين
Career choice - seeking orientation and	13	اختيار المهنة - توجيه و اعلام
information Internships as a means of career	15	دورات تدريبية بهدف التوجيه المهني – مثير و
orientation - helpful and exciting Entry qualification - seeking orientation	17	فعان التأهيل المبدئي – توجيه و تأهيل
and gaining qualification Perspective for young refugees	19	آفاق مستقبلية للاجئين صغار السن PerjuF
The application procedure		المنهج التدريجي لإنجاز طلبات العمل
The application The recruitment test The job interview	21 23 25	طلب العمل اختبار التقدم للوظيفة المقابلة الشخصية للتوظيف
Important points of Contacts		راكز اتصال و مساعدة مهمة
The Federal Employment Agency The Chamber of Industry and Commerce The Chamber of Crafts	27 27 27	وكالة العمل الألمانية غرفة الصناعة و التجارة IHK غرفة الصناعات الحرفية HWK
Letter to the parents	29	رسالة للأباء
Advice centers in Dortmund	30	مراكز الاتصال والمساعدة في درتموند
Imprint	31	هيئة التحرير

### Liebe Jugendliche,

gesellschaftliche Integration geht mit der Integration und Teilhabe am Schul-, Ausbildungs- und Arbeitsmarkt einher. Eine abgeschlossene Berufsausbildung ist ein wichtiger Grundstein deiner beruflichen Zukunft und eröffnet dir den Einstieg in die Berufswelt.

Die vorliegende Broschüre informiert dich über das duale Berufsausbildungssystem und über Zugänge zur Ausbildung. Ferner erhältst du Tipps zu deiner Berufswahl, Informationen rund um das Thema Bewerbung sowie Hinweise zu Beratungs- und Anlaufstellen in Dortmund, die dich auf deinem Weg in die Berufswelt begleiten.

Wir wünschen dir, dass du deinen ganz persönlichen und beruflichen Weg in Dortmund findest und erfolgreich deine Zukunft gestaltest.

#### Unternehmen.Bilden.Vielfalt (UBV) e.V.

Wir sind ein Zusammenschluss von Unternehmern aus verschiedenen Branchen und Kulturen und leisten einen direkten Beitrag für die Dortmunder Wirtschaft. Wir schaffen Produkte, bieten Arbeitsplätze und bilden aus.

Darüber hinaus wollen wir aber nicht nur einen wirtschaftlichen Beitrag leisten, sondern auch zu einer vielfältigen Gesellschaft aktiv beitragen und dort unterstützen, wo Unterstützung benötigt wird. Dabei verstehen wir uns im Sinne der Vielfalt als parteipolitisch, ethnisch und konfessionell neutral.

Aus Gründen der leichteren Lesbarkeit wird auf eine geschlechtsspezifische Differenzierung verzichtet. Entsprechende Begriffe gelten im Sinne der Gleichbehandlung aller Geschlechter.



### Dear young people,

Social integration is combined with integration and effective participation in school -, apprenticeship and job market. A completed apprenticeship is an important foundation for your future career and it introduces you into the job world.

The following brochure informs you about the dual apprenticeship system and shows accesses to apprenticeships. Furthermore, you receive tips on career choice, information about the application as well as instructions on the information centres and contacts.

We hope that you can find your very own career path in Dortmund and that you can shape your future successfully.

#### Unternehmen.Bilden.Vielfalt (UBV) e.V.

We are a combination formed by different companies and we make a direct contribution to Dortmund's economy. We create products, jobs and we train people.

Furthermore, we do not only want to make an economic contribution, but we also want to contribute actively to a diverse society and want to support wherever it is needed. In terms of diversity we regard ourselves as party political, ethnic and religiously neutral.

For reasons of easy readability we won't focus on gender-specific differentiation. Terms used automatically imply equal treatment for both male and female.

# إلى الشباب الأعزاء،

الاندماج الاجتماعي يمر عبر الاندماج والمشاركة في المدرسة والتكوين المهني وسوق العمل يعتبر إكمال التكوين المهني أساسا مهما لبناء مستقبلك المهني و يفتح لك المجال للدخول إلى سوق العمل. هذا المنشور يعطيك معلومات عن التكوين المهني المزدوج و عن إمكانيات الدخول للتكوين إضافة إلى ذلك ستحصل على نصائح و إر شادات تساعدك في اختيار المهنة المناسبة ، وكذلك معلومات عامة عن موضوع طلبات العمل بالإضافة إلى إر شادات لمراكز التوجيه والاستشارات بدر تموند، التي سترافقك في طريقك إلى عالم العمل نتجاح. نتمنى لك أن تجد طريقك المهني و الشخصي المناسب لك بدر تموند و أن تؤسس لمستقبلك بنجاح.

# الشركات التكوين التنوع (جمعية مسجلة)

Unternehmen.Bilden.Vielfalt (UBV) e.V.

يساهم أصحاب الأعمال الحرة والمقاولون والشركات من مختلف الميادين والثقافات مساهمة كبيرة في إقتصاد مدينة دورتموند. إننا نصنع المنتوجات ونقدم فرصا للعمل ونكون وندرب اليد العاملة.

غير أننا لا نريد أن نقدم مساهمة إقتصادية فقط بل نرغب أيضا في المساهمة بشكل نشيط في مجتمع متنوع. نحن نرى أنفسنا بمفهوم التعدد بأننا محايدين فيما يتعلق بالسياسة الحزبية أو بالإنتماء العرقي أو المذهبي.

لقد خلقنا مع أطراف فاعلة في ميدان التعليم والتكوين قاعدة جديدة لدور تموند: جمعية الشركات التكوين التنوع (جمعية مسجلة) ( Unternehmen Bilden Vielfalt (UBV) e.V.) (

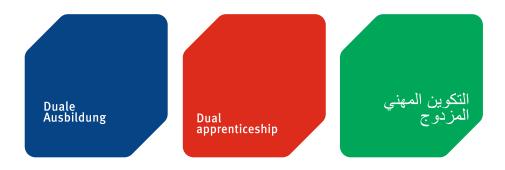
ن أجل تسهيل القراءة على القراء تم التخلي عن التفرقة بين الجنسين. المفردات المستعملة موجهة للجنسين معا في إطار المساواة بين الجنسين.

# Die duale Ausbildung – attraktiv und vielfältig

Eine duale Ausbildung dauert in der Regel zwei bis dreieinhalb Jahre und beginnt in der Regel zum 01. August oder 01. September. Du benötigst für die Ausbildung keinen (bestimmten) Schulabschluss. Dennoch steigen deine Chancen auf einen Ausbildungsplatz mit einem Schulabschluss.

Der Erwerb der berufsspezifischen Kenntnisse findet an zwei Lernorten – Ausbildungsbetrieb und Berufsschule – statt. Daher heißt diese Form der Ausbildung duale Ausbildung. Die duale Ausbildung ist ein Erfolgsmodell in Deutschland und bietet dir besondere Vorzüge.

- Es gibt eine große Auswahl an Ausbildungsberufen. Bei über 350 Ausbildungsberufen ist bestimmt auch etwas für dich dabei.
- Während deiner Ausbildung erhältst du die Möglichkeit, gleichzeitig praktische und theoretische Kenntnisse zu erwerben. Du besucht in der Regel ein bis zwei Tage in der Woche die Berufsschule. An drei bis vier Tagen der Woche bist du im Betrieb. Die Ausbildung bietet dir dadurch einen hohen Praxisanteil.
- Eine Ausbildung lohnt sich auch finanziell. Denn bereits in der Ausbildung verdienst du Geld.
- Dein erworbener anerkannter Berufsabschluss wird für deinen Einstieg in das Berufsleben von großer Bedeutung sein.
- Unter bestimmten Voraussetzungen, wie zum Beispiel beruflichen Vorkenntnissen oder sehr guten Leistungen während der Ausbildung kann die Ausbildungszeit verkürzt werden.
- Wenn du keinen Schulabschluss hast, kannst du mit einer Ausbildung den Hauptschulabschluss erreichen. Bei einem vorhandenen Schulabschluss ist im Rahmen der Ausbildung ein höher qualifizierter Schulabschluss möglich. Hierbei müssen Bedingungen (zum Beispiel ein bestimmter Notendurchschnitt und ein Nachweis über die Englischkenntnisse) erfüllt sein.
- Eine Ausbildung kann auch in Teilzeit absolviert werden. Dieses Modell eignet sich gerade für junge Menschen, die zum Beispiel aufgrund ihrer Familienverantwortung keine Ausbildung in Vollzeit absolvieren können.
- Ein schriftlicher Ausbildungsvertrag regelt die Bedingungen der Berufsausbildung und sichert auch dich im Hinblick auf deine Rechte und Pflichten ab.



# The dual apprenticeship - attractive and diverse

A dual apprenticeship generally lasts between two to three and a half years and usually starts on the 1st August or 1st September. You do not need a specific school qualification. A school qualification, however, will increase the chances of getting an apprenticeship.

The acquiring of vocational knowledge takes place at the apprenticeship company and vocational school. That is why this type of apprenticeship is called "dual apprenticeship". The dual apprenticeship is a successful model in Germany and offers advantages.

- There is a big variety of apprenticeships (over 350) and you will definitely find something for yourself.
- During your apprenticeship you will get the chance to acquire practical and theoretical knowledge. Generally you go to the vocational school one or two days a week. You spend three to four days in your workplace. Therefore the apprenticeship offers you a high level of practical orientation.
- An apprenticeship is also a financial benefit because you start to earn money.
- The acquired and recognized qualifications will be very important for your entry into the job career.
- Under certain conditions you can shorten your apprenticeship, for example by having professional knowledge or by showing an extremely good performance.
- If you do not have a school qualification, you can get a lower secondary school qualification (Hauptschulabschluss) with the help of the apprenticeship. But if you have graduated from school, you have the chance to get a higher qualification. For this, some conditions must be met, for example you need a certain average grade and an evidence of English language knowledge.
- You can also complete your apprenticeship by working part-time. This is ideal for young persons who cannot complete theirapprenticeship by working full-time because of family responsibilities.
- A written apprenticeship contract regulates the conditions of the vocational training and secures your future with regard to your rights and obligations.

# التكوين المهني المزدوج – جذاب و مثير

تكون مدة التكوين المهني المزدوج في العادة بين سنتين وثلاث سنوات و نصف و يبدأ في العادة في ١٠ غشت أو ١٠ شتنبر. لا تحتاج للدخول إلى التكوين المهني إلى شهادة تخرج مدرسية معينة. لكن حظوظك في الحصول على مقعد في التكوين المهني تكون أكبر إذا كانت بحوزتك شهادة تخرج مدرسية.

تكون الدراسة و تلقي المعلومات المهنية في مكانين مختلفين هما المدرسة المهنية و شركة التدريب. لهذا يسمى هذا النوع من التكوين بالتكوين المهني المزدوج و الذي يعتبر نموذجا ناجحا في ألمانيا و يمنح مميزات خاصة.

- هناك مجال اختيار واسع للمهن الممكنة للتكوين المهني. أكثر من ٣٥٠ مهنة للتكوين وبالتأكيد فإنك ستجد منها ما بناسبك.
- خلال فترة التكوين لديك الإمكانية لتلقي المعلومات النظرية و التطبيقية في نفس الوقت. تزور في العادة المدرسة المهنية يوما أو يومين في الأسبوع. و تقضي ثلاثة أو أربعة أيام في الأسبوع بشركة التدريب. هذا التكوين يمنح لك مجالا واسعا للتطبيق العملي.
- التكوين المهني هو كذلك جدير بالاهتمام من الناحية المادية. لأنك خلال التكوين تحصل على مال.
  - ستكون لشهادة التخرج المهنية المعترف بها أهمية كبرى للدخول للحباة المهنية.
  - بشروط خاصة معينة يمكن تقليل مدة التكوين مثلا عند توفرك على خبرة مهنية سابقة أو عند تقديمك لمستويات عالية خلال فترة التكوين.
- إذا لم تكن بحوزتك شهادة تخرج مدرسية ، تستطيع بالتكوين المهني أن تحصل على شهادة التخرج المدرسية الإعدادية. عند التوفر على شهادة تخرج مدرسية يمكنك أن تحصل على شهادة تخرج مدرسية أعلى في إطار التكوين المهني. لهذا الغرض لابد من توافر شروط معينة ( مثلا معدل علامات محدد و دليل على معرفتك باللغة الإنجليزية )
  - يمكن أن يتم التكوين بدوام جزئي. هذا النموذج مناسب للشباب الذين عليهم مثلا مسؤوليات عائلية و بسبب ذلك لا يستطيعون إتمام التكوين في دوام كامل.
  - عقد التكوين المهني الكتابي ينظم شروط التكوين المهني و يؤمنك من ناحية حقوقك وواجباتك

## Die schulische Ausbildung

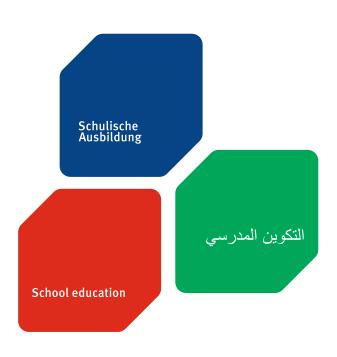
Alternativ zu einer dualen Ausbildung kannst du dich auch für eine rein schulische Ausbildung entscheiden. Die schulische Ausbildung findet in Berufsschulen oder Fachakademien im Rahmen von Vollzeitunterricht statt und kann zwischen einem und dreieinhalb Jahren dauern. Du absolvierst während der schulischen Ausbildung betriebliche Praktika, sodass der praktische Teil nicht zu kurz kommt.

Im Gegensatz zur dualen Ausbildung erhältst du während der schulischen Ausbildung in der Regel keine Vergütung. Manche schulischen Ausbildungen sind sogar kostenpflichtig. Informiere dich daher genau über die Voraussetzungen. Eventuell hast du Anspruch auf eine finanzielle Unterstützung (Schüler-BAföG).

Bei der schulischen Ausbildung ist gesetzlich vorgeschrieben, welchen Schulabschluss du benötigst. Informationen hierüber erhältst du an den jeweiligen Berufsschulen oder Fachakademien, bei denen du dich übrigens auch um einen Ausbildungsplatz bewirbst.

#### Mögliche schulische Ausbildungen:

- Altenpfleger
- · Bautechnischer Assistent
- Erzieher
- Fremdsprachenkorrespondent
- Gestaltungstechnischer Assistent
- Gesundheits- und Krankenpfleger
- Informationstechnischer Assistent
- Kinderpfleger
- Kosmetiker
- Logopäde
- Pharmazeutisch-technischer Assistent
- Physiotherapeut
- Sozialassistent



#### The school education

As an alternative to dual apprenticeship you can decide yourself for a school education. The school education takes place in vocational schools or in academies in full-time education. It can last between one and three and a half years. During your school education you do an internship in a company so that the practical part is not too short.

In contrast to the dual apprenticeship you usually do not get any money during the school education. Some school educations are even fee-based. Therefore, gather precise information about the conditions. Maybe you receive financial support (state aid for education).

In case of the school education it is prescribed by law which school qualification you need. You receive information about this at the vocational school or academy where you also apply for an apprenticeship.

#### Possible school educations:

- geriatric nurse
- assistant of structural engineering
- childcare assistant
- foreign language correspondent
- design assistant
- information technology assistant

- · children's nurse
- cosmetician
- speech therapist
- pharmaceutical-technical assistant
- physiotherapist
- social assistant

## التكوين المدر سي

كبديل للتكوين المزدوج، يمكنك أن تختار تكوينا مدرسيا . هذا التكوين المدرسي يتم في مدارس مهنية أو أكاديميا مختصة في الحار الدوام الكامل و مدته تتراوح بين سنة واحدة و ثلاث سنوات و نصف. خلال هذه المدة يتم القيام بتدريب مهني في الشركات ، بحيث أن الجزء التطبيقي للتكوين لا يكون قليلا أكثر من اللازم. عكس التكوين المهني المزدوج، لا تأخذ أجرا خلال التكوين المدرسي في الأحوال العادية. بل أكثر من ذلك هناك من يفرض رسومات من أجل التكوين المدرسي. استعلم بدقة عن الشروط المطلوبة ، ربما يكون لك حق في الحصول على مساعدة مالية (Schüler-BAföG)

بالتكوين المدرسي فإنه منصوص قانونيا عن نوع شهادة التخرج التي تحتاجها. معلومات بهذا الشأن ستجدها في المدرسة المهنية أو الأكاديمية الخاصة ، التي تقدم عندها بالمناسبة طلب الحصول على مقعد للتكوين. التدوينات المدرسية الممكنة:

- ممرض لكبار السن
- راعي أطفالخبير تجميلمعالج النطق • مساعد تقنى البناء
- مربي
   سكرتير مراسلات باللغات الأجنبية
   مساعد تقني في التصميم
   ممارس مجاز
  - ممرض ممارس مجاز
     مساعد تقني معلوماتي

### Assistierte Ausbildung (AsA)

Diese besondere Form der Ausbildung beinhaltet eine ausbildungsvorbereitende bzw. ausbildungsbegleitende Phase. In der ersten Phase erhältst du bei deiner Praktikumssuche und der Optimierung deiner Bewerbungsunterlagen Hilfestellung. Auch während deiner Ausbildung werden dein Ausbildungsbetrieb und du bei allen Fragen unterstützt.

Im Gegensatz zu der regulären Form einer Ausbildung erhältst du intensive Förderung. Du lernst in der Assistierten Ausbildung in Kleingruppen und erhältst zudem individuelle sozialpädagogische Unterstützung und bei Bedarf Einzelunterricht.

Die Assistierte Ausbildung ist ein Förderprogramm der Bundesagentur für Arbeit bzw. des Jobcenters. Die erste Phase findet grundsätzlich in den Räumlichkeiten und unter der Koordination eines Bildungsträgers statt. Ob du für eine Assistierte Ausbildung infrage kommst, hängt von deinem individuellen Förderbedarf ab. Der für dich zuständige Berufsberater der Bundesagentur für Arbeit oder des Jobcenters hilft dir gerne weiter.



### Assisted apprenticeship

This special type of apprenticeship contains a pre-training period. In the first part of this period you get help in finding an internship and improving your application. During your apprenticeship, your apprenticeship company will be supported in case of questions. Of course you also have the possibility to ask in any case.

In contrast to the usual form of apprenticeship you will be provided with intensive support. In the assisted apprenticeship you learn in small groups and receive an individual and social education support. If needed you take private lessons.

The assisted apprenticeship is a support programme of the Federal Labour Office. The first part takes places in the premises and under the coordination of educational institutions. Whether you are suitable for the assisted training depends on your individual special support. Your job counsellor of the Federal Labour Office is pleased to help you.

# التكوين المهنى المساعد

هذا النوع الخاص من التكوين يتضمن مرحلة إعدادية للتكوين أو مرحلة تكوين مرافق. في المرحلة الأولى ستحصل على المساعدة اللازمة عند بحثك عن تدريب مناسب من أجل تحسين ملف طلبك . كذلك ستتحصل أنت والشركة على كل المساعدات اللازمة لكل التساؤلات.

على خلاف النموذج العادي للدورات التدريبية فإنك ستتحصل على دعم مكثف ستتعلم في التكوين المهني المساعد في مجموعة صغيرة، و ستحصل على مساعدة اجتماعية و تربوية و عند الحاجة كذلك دروس منفردة

التكوين المهني المساعد هو برنامج دعم من وكالة العمل أو مركز التوظيف. المرحلة الأولى تجري مبدئيا في قاعات الدراسة و بتنسيق من المؤسسة التعليمية. أحقيتك في الحصول على التكوين المهني المساعد تتعلق بمدى احتياجك للدعم. الموظف المسؤول عنك في وكالة العمل سيساعدك في هذه الأمور بكل سرور.

#### Berufswahl – orientieren und informieren

Du hast dich für eine Ausbildung entschieden, überlegst aber, welcher Beruf der richtige für dich ist? Das ist eine wichtige und spannende Frage. Manchmal ist es gar nicht so einfach, sich auf einen Beruf festzulegen. Vielleicht helfen dir folgende Überlegungen bei deiner Berufswahl:

- · Wo liegen meine Interessen und Stärken?
- Was bewundern und schätzen die Menschen in meinem Umfeld an mir?
- Welche Berufsbilder sind mir bekannt? Welche davon kommen eventuell für mich in Frage?
- Wer kann mir aus seiner Arbeit oder Ausbildung berichten?

Wichtige Anlaufstellen, die dich bei deiner Berufsorientierung und Berufswahl unterstützen können, findest du in dieser Broschüre.





www.berufenet.arbeitsagentur.de



www.berufe.tv



www.dortmund.ihk24.de



www.hwk-do.de



# Career choice - seeking orientation and information

You have decided yourself for an apprenticeship, but you do not know which job is the right one for you? This is an important and exciting question. Sometimes it is not easy to choose the right job. Maybe the following thoughts can help you to decide:

- What are my strengths and interests?
- What do the people in my environment admire and appreciate about myself?
- Which job profiles do exist? Which one is suitable for me?
- Who can report on his apprenticeship?

In this brochure you can find important contacts which support you in your career orientation and career choice.

# اختيار المهنة - توجيه و إعلام

لقد اتخذت القرار للقيام بتكوين مهني ، و لكنك تفكر الآن أي مهنة تناسبك ؟ هذا سؤال مهم و مثير. في بعض الأحيان ليس من السهل أن تختار مهنة معينة. الأسئلة التالية يمكن أن تساعدك في اختيار المهنة المناسبة.

- أين تقع اهتماماتي و نقاط قوتي ؟
- ما الذي يثير إعجاب و تقدير الناس من حولي في شخصي ؟
- ماهي المهن المعروفة لدي ؟ أي مهنة من تلك المهن يمكن أن تثير اهتمامي ؟
  - من يستطيع أن يحكي لي عن عمله وتكوينه المهني؟

في هذا المنشور ستجد مراكز تستطيع مساعدتك في توجيهك المهني و في اختيار المهنة المناسبة كذلك يمكن أن تحصل على المعلومات على الانترنيت.



www.zukunftsfinder.de



www.berufsorientierung-nrw.de

# Praktika zur Berufsorientierung – hilfreich und spannend

Du hast einen Beruf gefunden, den du näher kennenlernen möchtest? Dann ist ein Praktikum genau das richtige für dich. Wenn du die Schule besuchst, erhältst du im Rahmen des Schulunterrichts (meist ab Klasse 8) die Möglichkeit, ein Schülerbetriebspraktikum zu absolvieren. Falls du nicht (mehr) zur Schule gehst, empfehlen wir dir ein freiwilliges Praktikum. Beides hilft dir dabei,

- · einen Einblick in die Berufswelt zu bekommen,
- · deinen Wunschberuf praktisch kennenzulernen,
- · deine Stärken zu erforschen und
- deinen weiteren Weg zu planen.

Wenn du dich für ein oder mehrere Berufsbild/er entschieden hast, musst du herausfinden, in welchen Betrieb der Beruf ausgeübt wird. Vielleicht gibt es Betriebe in unmittelbarer Nähe zu deinem Wohnort oder zu deiner Schule. Frage ebenso Personen in deinem Umfeld (Klassenlehrer, Freunde und Bekannte), ob sie dir Betriebe nennen können, die Praktikumsplätze anbieten.

Grundsätzlich ist sowohl eine persönliche als auch eine telefonische Anfrage möglich. Beachte, dass du immer höflich bist und dein Anliegen klar und deutlich formulierst. Der erste Eindruck zählt.

Wichtig! Frage nach einem absolvierten Praktikum nach einem Praktikumszeugnis. Dieses kannst du für deine späteren Bewerbungen nutzen.





www.meinpraktikum.de



www.jobboerse.arbeitsagentur.de

# Internships as a means of career orientation - helpful and exciting

You have found a job which you want to get to know closer? Then doing an internship is the right choice for you. If you go to school, you will get the chance to do an internship (mostly in 8th class). If you do not (no longer) go to school, we can recommend you to do a voluntary internship. Both will help you -

- to gain an insight into the world of job,
- · to get to know your dream job,
- · to find out your strengths and
- to plan your future way.

If you choose one or two jobs, you have to find out in which company you can pursue a career. Maybe there are companies in close proximity to your residence or school. Also ask people around you (class teacher, friends and relatives) if they can offer you an internship.

In principal, both a personal request as well as a telephone request is possible. Remember to be always polite and to express your request explicitly. The first impression counts.

Important! Ask for an internship and for an internship certificate. You can use them for your future applications.

# دورات تدريبية للتوجيه المهني - مفيد و مثير

الآن عثرت على المهنة التي تحب أن تتعرف عليها عن قرب ؟ إذن دورة تدريبية هو بالضبط ما يناسبك.

إذا كنت تزور المدرسة فإنك تحصل في إطار الدروس المدرسية (غالبا بعد السنة الدراسية الثامنة) على إمكانية القيام بدورة تدريبية في إحدى الشركات أما إذا لم تعد تزور المدرسة فإننا ننصحك بالقيام بدورة تدريبية اختيارية. في كلتا الحالتين فإن هذا سيساعدك على

- الحصول على لمحة عن عالم الشغل.
- أن تتعرف على مهنتك المفضلة عن قرب في مجال العمل.
  - أن تتعرف على نقاط قوتك
  - أن تخطط لمستقبلك المهنى

إذا اتخذت قرارك لشكل مهني معين أو أشكال مهنية معينة ، فعليك أن تبحث عن الشركة التي تمارس فيها هذه المهنة فمن الممكن أن تكون هناك شركات قريبة من مكان إقامتك أو مدرستك إسأل كذلك الأشخاص المتواجدين في محيطك ( مدرسو الفصل ، أصدقاء أو معارف) إذا باستطاعتهم ذكر أسماء شركات تعرض أماكن التدريب المهنى

مبدئيا يمكن الاستفسار مباشرة بصفة شخصية أو على التليفون انتبه أن تكون دائما مهذبا وأن يكون مطلبك واضحا و بصياغة دقيقة الانطباع الأول معتبر معلومة مهمة ! بعد انتهائك من الدورة التدريبية اسأل للحصول على شهادة الدورة التدريبية تستطيع أن تستعملها في وقت لاحق عند تقديم طلباتك للعمل





www.meinestadt.de

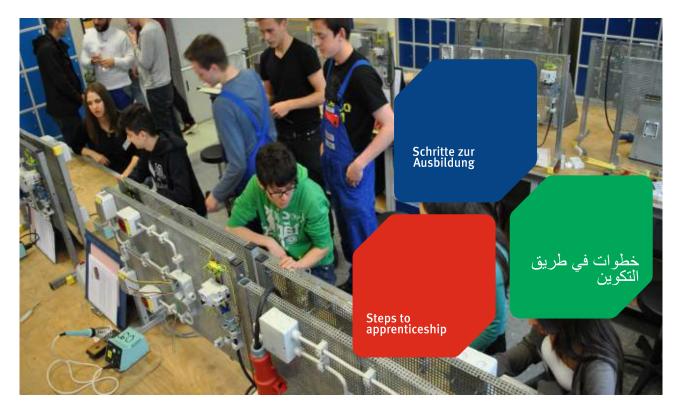
#### Einstiegsqualifizierung (EQ) – orientieren und qualifizieren

Du hast noch keinen Ausbildungsplatz gefunden? Oder sind deine Sprachkenntnisse (noch) nicht ausreichend für eine Ausbildung? Dann kommt für dich eventuell die Einstiegsqualifizierung in Betracht. Die Einstiegsqualifizierung, auch EQ genannt, ist ein betriebliches Langzeitpraktikum für junge Menschen unter 25 Jahren und wird von der Agentur für Arbeit angeboten. Es dauert zwischen sechs und zwölf Monaten.

Eine Einstiegsqualifizierung dient zum gegenseitigen Kennenlernen. Du kannst die Anforderungen des Berufes kennenlernen und herausfinden, ob der Beruf zu dir passt. Der Arbeitgeber sieht, welche Fähigkeiten und Fertigkeiten du mitbringst. Er kann sich ebenso ein Bild über dein sprachliches und fachsprachliches Niveau machen.

Ein Vertrag regelt die Bedingungen des Langzeitpraktikums und sichert auch dich im Hinblick auf deine Rechte und Pflichten ab. Außerdem erhältst du vom Betrieb am Ende deines Praktikums ein Zeugnis. Die zuständigen Kammern (IHK, HWK oder Sonstige) stellen dir nach Anfrage auch ein Zertifikat über deine erlernten Qualifikationen aus.

Die Option auf eine Übernahme in Ausbildung steht bei einer Einstiegsqualifizierung im Vordergrund. Im Idealfall kannst du also im Anschluss eine Ausbildung im selben Betrieb beginnen.



### Entry qualification - seeking orientation and gaining qualification

You have not found an apprenticeship yet? Or are your language skills not enough to do an apprenticeship? Then the entry qualification will help you. The entry qualification is an operational long-term internship for young people under 25 years of age. It is offered by the employment agency and takes between six and twelve months.

An entry qualification helps to get to know each other. You can understand the requirements and find out, whether this job is suitable for you or not. The employer recognizes your abilities and skills. He can get an idea of your linguistic and technical skills as well.

A contract governs the conditions of the long-term internship and secures you in relation to your rights and duties. Moreover, you receive a certificate from the company at the end of the internship period. The responsible chambers (IHK, HWK or other chambers) issue a certificate for acquired qualifications on request.

The option of being taken in an apprenticeship is in the foreground. In the ideal case, you can begin your apprenticeship in the same company.

# التأهيل الأولي - توجيه و تأهيل

لازلت لم تجد أي مكان للتكوين المهني ؟ أو هل لا زالت مهاراتك في اللغة غير كافية للتكوين المهني ؟ إذن فقد يكون التأهيل هو تدريب طويل المدة في شركة للشباب الذين تقل أعمارهم عن ٢٥ سنة ، و هذا العرض EQالأولي مناسبا لك. التأهيل الأولي يقدم من طرف وكالة العمل و مدة التدريب تتراوح بين ٦ و ١٢ شهرا.

التأهيل الأولي يخدم في مسألة التعارف المتبادل تستطيع أن تتعرف على المؤهلات المطلوبة للمهنة و اكتشاف ما إذا كانت المهنة مناسبة لك صاحب العمل يكتشف من جهته كذلك القدرات و الفنيات التي تتوفر عليها. كذلك يمكنه تكوين صورة عامة عن مستواك في اللغة بشكل عام و كذلك بشكل مهني متخصص.

هناك عقد ينظم شروط الدورة التدريبية طويلة المدة ، و يؤمنك من ناحية حقوقك و واجباتك ومن ناحية أخرى ستتحصل في نهاية الدورة التدريبية على شهادة . كذلك الغرف التجارية المسؤولة (IHK, HWK أو غيرها) بإمكانها إعطاء شهادة عند الطلب توثق ما تعلمته من مهارات تأهيلية.

### Perspektive für junge Flüchtlinge (PerjuF)

Die Bundesagentur für Arbeit bietet spezifische Förderprogramme für Flüchtlinge zur Heranführung an den Ausbildungs- und Arbeitsmarkt an. Hier stellen wir dir "Perspektiven für junge Flüchtlinge" vor.

Das Programm richtet sich vor allem an junge Menschen unter 25 Jahren, die eine Ausbildung anstreben. Je nach individuellem Bedarf kann die Teilnahme am Programm zwischen vier bis sechs Monaten betragen. Du erhältst Unterstützung bei der Berufsorientierung im Rahmen einer zwölfwöchigen Einstiegsphase und absolvierst anschließend eine Praxisphase im Betrieb.

PerjuF ist ein Instrument, das zum Erkennen deiner vorhandenen und ausbaufähigen persönlichen und beruflichen Fähigkeiten und Fertigkeiten genutzt wird. Es werden dir individuelle berufliche Perspektiven aufgezeigt und berufsbezogene Sprachkenntnisse vermittelt.

Bitte beachte, dass Zugänge zu Förderprogrammen und Regelungen immer jeweils individuell mit den dafür zuständigen Stellen (zum Beispiel Ausländerbehörde, Sozialamt, Agentur für Arbeit) abgesprochen werden müssen. Weitere Informationen bezüglich der hier dargestellten Programme und zu spezifischen Förderprogrammen für Flüchtlinge erhältst du bei der Bundesagentur für Arbeit und im Jobcenter.

Nützliche Tipps findest du auch im Internet: You will find further information at:



يمكنك أن تجد نصائح مفيدة على الانترنيت:

https://www3.arbeitsagentur.de/web/content/DE/BuergerinnenUndBuerger/ArbeitundBeruf/ArbeitsJobsuche/ArbeitinDeutschland/Asylbewerber/Detail/index.htm?dfContentId=L6019022DSTBAl819893

## Perspective for young refugees

The Federal Employment Agency offers specific support for refugees to introduce them to the apprenticeship and job market. There we present the "perspectives for young refugees."

The programme is particularly aimed at young people under 25 years who strive for an apprenticeship. Depending on the individual needs, the participation can least 4-6 months. You receive support in your career orientation in connection to an introductory period of twelve weeks. Afterwards you complete a practical period in the company.

"The perspective for young refugees" is an instrument which is used for recognizing your existing, expandable, personal and vocational skills and abilities. Individual perspectives will be shown and vocational-oriented language skills will be provided.

Please note that the accesses to support programmes and regulations always have to be arranged with the responsible places individually (for example the Department of Foreigners, social welfare office, the Federal Agency of Employment). More information regarding the programmes presented here and specific support programmes for refugees, will be available in the Federal Agency of Employment.

## آفاق مستقبلية للاجئين صغار السن PerjuF

تقدم وكالة العمل برامج دعم خاصة للاجئين لأجل ولوجهم إلى سوق التكوين المهني و سوق العمل. هنا نقدم لك برنامج " أفاق مستقبلية للاجئين الشباب".

هذا البرنامج موجه خصيصا للشباب تحت سن ٢٥ الذين يهدفون إلى التكوين المهني. على حسب الحاجة الشخصية يمكن أن تكون مدة المشاركة في البرنامج بين أربعة إلى ستة أشهر. ستحصل على مساعدة في مجال التوجيه المهني في إطار مرحلة أولية مدتها ١٢ أسبوعا و بعدها تتم مرحلة تطبيقية في الشركة.

هو أداة ، للتعرف على قدراتك الشخصية و المهنية الحالية و التي يمكن تنميتها و تطويرها سيتم إطلاعك على الآفاق PerjuF المهنية المناسبة لك و تلقينك المهارات اللغوية المتعلقة بالمهنة

المرجو الانتباه إلى أن الولوج إلى برامج الدعم دائما يناقش شخصيا مع المصالح المسؤولة ( مثلا مصلحة إدارة شؤون الأجانب ، مصلحة الشؤون الاجتماعية ، وكالة العمل) يمكنك الحصول على معلومات إضافية بخصوص البرامج الموضوعة و برامج الدعم الخاصة للاجئين في وكالة العمل أو مركز التوظيف.

### Die Bewerbung

Viele Arbeitgeber erwarten eine schriftliche Bewerbung. Deine Bewerbung ist deine persönliche Visitenkarte und die Möglichkeit, dich und deine Stärken dem potenziellen Arbeitgeber vorzustellen und zu punkten. Deine Bewerbung kannst du schriftlich (per Post) oder durch das Internet versenden. Zu einer vollständigen Bewerbung gehört das Anschreiben, der Lebenslauf, das Deckblatt mit einem geeignetem Bewerbungsfoto und deine Schul- und Arbeitszeugnisse, Bescheinigungen und Zertifikate. Da die Ausbildung in der Regel zum 01. August oder zum 01. September beginnt, solltest du dich rechtzeitig bewerben und auf Bewerbungsfristen achten.

Wenn du Hilfe bei der Erstellung deiner Bewerbungsunterlagen benötigst, so helfen dir die Berufsberater und die Schulsozialarbeiter weiter.

Nützliche Tipps findest du auch im Internet: You will find further information at:

يمكنك أن تجد نصائح مفيدة على الانترنيت:

www.planet-beruf.de www.abi.de / Bewerbungsbox www.azubiyo.de / Bewerbungsportal



www.planet-beruf.de/schuelerinnen/einsteigen/



www.azubiyo.de/Bewerbungsportal



www.abi.de/bewerbung.htm

## The application

Many employers want to have a written application. Your application is your personal code and your chance to present yourself and your strengths to your potential employer. You can send your application via post or e-mail. A complete application includes the formal letter, the CV, the cover sheet with a suitable application photo, school certificates, references and certifications. If you want to apply for a job, you should watch out for the application deadline because the training usually starts on the 1st August or 1st September.

If you need help writing the application, the job counsellors and the social workers will support you.

### طلب العمل

الكثير من أصحاب العمل ينتظرون طلبات عمل كتابية. طلبك للعمل هو بطاقتك الشخصية وهو الوسيلة لتقديم قدراتك و إقناعهم. يمكنك أن ترسل طلبك للعمل عن طريق البريد أو عبر الانترنيت. طلب العمل المتكامل يتكون من الرسالة الخطية ، السيرة الذاتية ، الغلاف مع صورة شخصية مناسبة ، إضافة إلى الشهادات المدرسية و المهنية، و كل الوثائق و الإثباتات. يجب عليك كذلك أن ترسل طلبك في الوقت المناسب و أن تنتبه للأجال الموضوعة، لأن التكوين يبدأ في العادة في ١٠ غشت أو ٠١ شتنبر

إذا احتجت إلى مساعدة لإنجاز ملف طلبك للعمل ، فإن هناك استشاريين مهنيين وأخصائيين اجتماعيين يمكنهم مساعدتك.



#### Der Einstellungstest

Einstellungstests können die erste zu bewältigende Hürde im Bewerbungsverfahren darstellen. Hat deine Bewerbung das Interesse des Arbeitgebers geweckt, so kann es sein, dass du zunächst zu einem Einstellungstest eingeladen wirst. Viele Ausbildungsbetriebe nutzen Einstellungstest, um eine erste Vorauswahl der Bewerber zu treffen. Einstellungstests können entweder vor Ort im Betrieb absolviert werden oder auch durch das Internet. Die Ergebnisse des Einstellungstests entscheiden, ob du in die engere Auswahl der Bewerber kommst und zum persönlichen Vorstellungsgespräch eingeladen wirst.

Du kannst dich gezielt auf diese Tests vorbereiten: Here you can prepare specifically for the tests:

يمكنك أن تستعد خصيصا لهذه الاختبار ات:

www.kausa-dortmund.de/info-portal www.ausbildungspark.com www.azubiyo.de www.einstellungstestfragen.de



www.kausa-dortmund.de/info-portal/



www.ausbildungspark.com



www.einstellungstest-fragen.de



www.azubiyo.de/Bewerbung/Einstellungstest/

#### The recruitment test

Recruitment tests can show the first obstacle in the application procedure. It is possible that you will be invited for a job interview if your application sounds interesting for the employer. Many training organizations use recruitment tests in order to make a first selection. Recruitment tests can be taken either in the company or via the internet. The results of the recruitment tests decide if you are a suitable candidate. If so, you will be invited for a personal job interview.

# اختبار التقدم للوظيفة

اختبارات التقدم للوظيفة هي أول العقبات التي عليك اجتيازها في نهجك التدريجي لطلب الوظيفة. إذا أثار طلبك للعمل اهتمام صاحب العمل، فإنه من الممكن، أن تتم دعوتك أو لا إلي إجراء اختبار التقدم للوظيفة. الكثير من الشركات التي تعرض تكوين مهني تلجأ إلى هذأ الاختبار من أجل الاختيار الأولي للمتقدمين. هذه الاختبارات تقام في الشركة نفسها أو عبر الانترنيت. نتائج هذا الاختبار تقرر قبولك في اللائحة النهائية من عدمه وبذلك يتم دعوتك لمقابلة شخصية للتوظيف.



### Das Vorstellungsgespräch

Hast du deine Bewerbungsunterlagen an einen Betrieb versendet und der Arbeitgeber hat Interesse, dich persönlich kennen zu lernen, so wirst du von dem Arbeitgeber zu einem Vorstellungsgespräch eingeladen. In einem Vorstellungsgespräch kannst du zeigen, dass du dich für den Ausbildungsplatz und den Ausbildungsberuf eignest. Dein Gesprächspartner erhält einen ersten Eindruck von deiner Person, deinen Eigenschaften und deiner Motivation. Außerdem kann er mit Hilfe des Vorstellungsgespräches einschätzen, ob deine äußeren Merkmale, wie zum Beispiel deine Umgangsformen, dein Ausdruckvermögen oder dein Erscheinungsbild zum Betrieb passen.

Eine gezielte Vorbereitung auf dein Vorstellungsgespräch ist sehr wichtig. Setze dich in Ruhe und mit genügend Zeit mit dem Thema auseinander und überlege, was du dem Arbeitgeber sagen möchtest. Mache dir Gedanken zu deinen beruflichen Vorstellungen und Interessen und konzentriere dich auf deine Fähigkeiten und Stärken.

Unter den unten aufgeführten Internetseiten erfährst du, zu welchem Zeitpunkt, was zu erledigen ist, welche Dinge du zu deinem Vorstellungsgespräch mitnehmen solltest, welche Fragen dich erwarten und welche Fragen du selbst stellen kannst.

Weitere Informationen findest du unter: You will find further information at:

معلومات إضافية تجدها تحت:

www.planet-beruf.de www.ihk24.de www.ausbildungspark.com www.azubi-azubine.de



www.planet-beruf.de/



www.ihk24.de



www.azubi-azubine.de



www.ausbildungspark.com

#### The job interview

You have sent your application to a company and the employer wants to get to know you personally? Then you will be invited for a job interview. There you can show that you are suitable for the apprenticeship. Your conversation partner will get a first impression of yourself, your characteristics and motivation. Besides, the employer can judge whether your physical characteristics as behaviour, communication skills or appearance are suitable for the position.

A special preparation for your job interview is very important. Focus on your topic calmly and with sufficient time and ask yourself what you would like to say to your employer. Think about your career plans and interests. Focus on your abilities and strengths.

Among the listed websites you find out, at what time which task must be completed, what you should take to your job interview, which questions you have to answer and which questions you can ask.

## المقابلة الشخصية للتوظيف

هل أرسلت ملف طلبك إلى شركة و صاحب العمل مهتم أن يتعرف عليك شخصيا فإذن ستتم دعوتك امقابلة شخصية من صاحب العمل. في مقابلة شخصية يمكنك أن تظهر أنك مناسب لهذا المقعد الشاغر للتكوين و كذلك مناسب لهذا النوع من التكوين المهني. يأخذ الشخص الذي يحادثك انطباعا أوليا عنك، عن خاصياتك المميزة و عن حافزك. ومن ناحية أخرى يمكنه عن طريق المحادثة الشخصية تقدير ما إذا كانت سماتك الخارجية، مثلا طريقة التعامل، قدرتك على التعبير أو مظهرك الخارجي مناسبا للشركة.

الاستعداد الخاص للمقابلة الشخصية مهم جدا. اجلس بهدوء و خذ لك وقتا كافيا لدراسة الموضوع و لتفكر مليا في ما تريد أن تقول لصاحب العمل تفكر في تصوراتك و اهتماماتك المهنية و ركز على قدراتك و نقاط قوتك.

في اللائحة أسفله لمواقع الانترنيت ستعرف ما عليك فعله في وقت معين. ماهي الأشياء التي يجب عليك أن تأخذها معك ، ماهي الأسئلة التي تستطيع أن تطرحها.



#### Die Bundesagentur für Arbeit

Die Bundesagentur für Arbeit stellt für dich die erste Anlaufstelle dar, wenn du dich um einen Ausbildungsplatz bemühen möchtest. Hierfür musst du dich (telefonisch, persönlich) bei der Agentur für Arbeit ausbildungssuchend melden.

Die Bundesagentur berät dich bei deinen Fragen rund um die Themen der finanziellen Unterstützung während der Ausbildung, der Anerkennung deiner im Heimatland erworbenen Abschlüsse und gibt Auskunft über wichtige Informations- und Beratungsstellen. Gemeinsam mit der Berufsberatung der Agentur für Arbeit findest du heraus, welcher Beruf am besten zu dir passt, erhältst Auskunft über Unternehmen, die freie Ausbildungsstellen anbieten und Hilfe bei der Erstellung deiner Bewerbungsunterlagen.

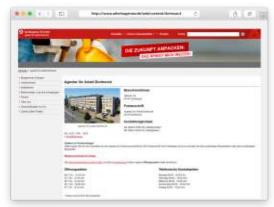
#### Die Industrie- und Handelskammer (IHK)

Die Industrie- und Handelskammer ist für rund 270 anerkannte Ausbildungsberufe in der Industrie und im Handel zuständig.

Die IHK berät und kümmert sich um die Anerkennung deiner Auslandsqualifikation, hilft dir, einen Ausbildungsplatz zu finden und bietet Weiterbildungsmöglichkeiten. Dein Ausbildungsvertrag muss der IHK vorgelegt und von dieser geprüft werden. Beim Abschluss deiner Ausbildung legst du deine mündliche Prüfung vor der IHK ab.

#### Die Handwerkskammer (HWK)

Möchtest du einen handwerklichen Ausbildungsberuf ergreifen, so ist die Handwerkskammer für dich zuständig und dein Ansprechpartner. Auch hier erhältst du weiterführende Auskünfte zu handwerklichen Ausbildungsbetrieben, der Ausbildungsplatzsuche und eine Anlaufstelle während deiner Ausbildungszeit.



www.arbeitsagentur.de/web/content/dortmund



www.jobboerse.arbeitsagentur.de



www.dortmund.ihk24.de



www.hwk-do.de/de/ausbildung/wissenswertes-fuer-schueler/lehrstellenboerse

### The Federal Employment Agency

The Federal Employment Agency is the first contact for you if you want to search for a training place. Therefore you must be registered in the local employment agency as seeking an internship.

The federal agency gives advice in relation to financial support during your apprenticeship, the recognition of your acquired qualifications in your home country and provides information concerning important information and counseling centres. Together with the job counsellor of the federal agency you can find out which job would suit you best. Additionally, you receive information about companies which offer apprenticeships and you get help in preparing your application.

#### The Chamber of Industry and Commerce

The Chamber of Industry and Commerce is responsible for about 270 apprenticeships in the industry. The Chamber of Industry and Commerce gives advice and focuses on the recognition of your qualifications for abroad. It also helps you to find an apprenticeship and offers training possibilities. Your apprenticeship contract must be submitted to the Chamber of Industry and Commerce and has to be checked by these. To complete your training you have to pass an oral exam arranged by the Chamber of Industry and Commerce.

#### The Chamber of Crafts

If you are interested in a manual trainee job, the Chamber of Crafts will be responsible for you. It is also your contact person. Here you receive more information on manual trainee jobs and a contact person during your apprenticeship period. The Chamber of Craft helps by searching for a suitable training.

## وكالة العمل الألمانية

وكالة العمل هي أول مركز مساعدة بالنسبة لك إذا أردت أن تبذل مجهودات للحصول على تكوين مهني. لهذا الغرض عليك أن تقوم بتواصل (شخصي أو على التليفون) وأن تسجل نفسك في وكالة العمل كباحث عن تكوين مهني.

هذه الوكالة ترشدك وتجيب على أسئلتك بكل الأمور المتعلقة بالمساعدات المالية خلال التكوين. و بشأن الاعتراف بالشواهد المحصل عليها في البلد الأصلي و تعطيك معلومات عن مراكز المعلومات و الاستشارات. بمعية الإرشاد الوظيفي عبر وكالة العمل ستكتشف ماهي المهنة التي تناسبك أكثر، ستحصل على معلومات عن الشركات التي تتوفر على أماكن شاغرة للتكوين و كذلك على مساعدة عند إعدادك لملف الطلب.

## غرفة الصناعة و التجارة Інк

غرفة الصناعة و التجارة مسؤولة عن حوالي ٢٧٠ تكوينا مهنيا معترفا به

هذه الغرفة تقدم استشارات و تشتغل على موضوع الاعتراف بالكفاءة الأجنبية ، و تساعدك على إيجاد مكان شاغر للتكوين المهني و تعرض لك إمكانيات التكوين المستمر. يجب وضع عقد التكوين المهني بغرفة الصناعة و التجارة ويجب فحصه من هذه الغرفة.

عند انتهاء التكوين تعمل الامتحان الشفوي أمام غرفة الصناعة و التجارة.

## غر فة الصناعات الحر فية HWK

هل تريد أن تعمل تكوينا مهنيا حرفياً ، إذن فإن غرفة الصناعات الحرفية هي الجهة المسؤولة وجهة الاتصال. هنا كذلك تحصل على معلومات توجيهية عن شركات المهن الحرفية ، كذلك عن البحث على مكان شاغر للتكوين و كذلك عن المركز المساعد خلال مدة التكوين.

#### Liebe Eltern,

der Weg Ihrer Kinder von der Grundschule bis zur Berufsausbildung legt die grundlegende Basis für das spätere Leben. Mit welcher Perspektive sie an der Schwelle zur Berufsausbildung stehen, hängt davon ab, wie gut sie in der Schule oder in außerschulischen Lernorten ihre Persönlichkeit und ihr Wissen ausbilden.

Als Eltern können Sie Ihre Kinder nur dann bestmöglich auf diesem Weg unterstützen, wenn Sie gut über das Schul- und Berufsausbildungssystem in Deutschland informiert sind und wissen, welche wichtige Rolle Sie dabei spielen.

Unterstützen Sie daher Ihre Kinder bei der Berufsorientierung und Berufswahl. Informieren Sie sich über Schulformen und Schulabschlüsse, über die Bedeutung des Schülerbetriebspraktikums und über die Vielfältigkeit des Berufsausbildungssystems in Deutschland.

#### Bitte bedenken Sie:

- Gute Noten erhöhen die Chance auf einen guten Ausbildungsplatz. Achten Sie daher auf Noten und (unentschuldigte) Fehlzeiten Ihres Kindes. Bei nicht ausreichenden schulischen Leistungen können Sie Nachhilfe in Erwägung ziehen.
- Sprechen Sie mit Lehrern. Nutzen Sie hierfür Elternsprechtage und Elternabende in den Schulen.
- Die Bundesagentur für Arbeit und andere Beratungsstellen führen regelmäßig Informationsveranstaltungen für Eltern durch. Informieren Sie sich hier und in Ausbildungsmessen über Ausbildungsberufe, Voraussetzungen und Möglichkeiten.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Kindern alles Gute für Ihre persönliche und berufliche Zukunft in Dortmund.



## Dear parents,

the way of your children from primary schools to apprenticeships are the fundamental basis for their future. Their perspective towards an apprenticeship depends on their success at school or extracurricular places of learning.

As parents you can support your children on this way only if you are informed about the school and our apprenticeship system in Germany and if you are aware of your role.

Support your children in his vocational orientation and choice of work. Inform yourself about types of school and school qualifications, the relevance of pupil internships and the diversity of the apprenticeship system.

#### Please remember that:

- good marks increase the chances for doing a good apprenticeship. Therefore pay attention to your children's marks and (unexcused) absences. If necessary a tutor can support your children with private lessons.
- Talk to teachers and go to parent-teachermeetings.
- The Federal Employment Agency and other counseling centres regularly organize information events for parents. Inform yourself here and in job fairs about apprenticeships, conditions and opportunities.

We wish you all the best for your future career in Dortmund.

## إلى الآباء الأعزاء،

المسار الذي يتبعه أو لادكم من المدرسة الابتدائية إلى التكوين المهني يضع الأساس الجوهري للحياة فيما بعد بأية آفاق مستقبلية يقفون على عتبة التكوين المهني يتوقف على مدى جودة تكوين شخصيتهم و علمهم في المدرسة أو أماكن التعليم الخارجة عن نطاق المدرسة.

كآباء تستطيعون مساعدة أبنائكم في هذا المسار بأحسن طريقة ممكنة فقط عندما تكون لديكم معلومات جيدة عن النظام المدرسي و نظام التكوين المهني بألمانيا ، و معرفة الدور الهام الذي يمكن أن تقوموا به.

وبالتالي دعم أطفالك في اختيار التوجيه والتعليم المهني. فإبمكانك أن تسأل عن أشكال المدرسة ودرجات التخرج من المدرسة ، حول أهمية وضع أعمال الطلاب وتنوع نظام التدريب المهني في ألمانيا.

#### يرجى أن نضع في الاعتبار:

- العلامات الجيدة ترفع حظوظ الحصول على مكان لتكوين مهني جيد انتبهوا لعلامات أبنائكم و كذلك إلى غيابات الغير مبررة عن المدرسة في حالة عدم كفاية الأداء المدرسي يمكن أن تلجؤوا إلى الدروس الخصوصية المساعدة.
- تكلموا مع المدرسين استغلوا يوم اجتماع أولياء الأمور وأمسية لقاء الآباء.
- وكالة العمل الألمانية و مراكز استشارية أخرى يقومون بصفة دورية بتنظيم فعاليات إخبارية لأولياء الأمور استعلموا هنا و كذلك في معارض التكوين المهني عن مهن التكوين ، الشروط و الإمكانيات المتاحة

نتمنى لكم و لأو لادكم كل التوفيق في مستقبلكم الشخصي و المهني .

## Beratungsstellen in Dortmund

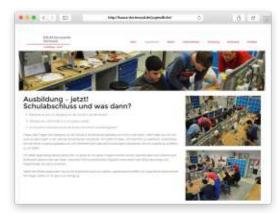
Unternehmen.Bilden.Vielfalt (UBV) e.V. Kausa Servicestelle Dortmund

Münsterstr. 30-34 44145 Dortmund

Tel.: 0231-33016002 Fax: 0231-33016003

info@ubv-dortmund.de www.ubv-dortmund.de

www.kausa-dortmund.de www.komman-dortmund.de



http://kausa-dortmund.de/jugendliche/

GrünBau gGmbH Jobcoaching-Zentrale (Erdgeschoss)

Arnoldstraße 444147 Dortmund

Tel.: 0231-28 86 37 17

ausbildungscoaching@gruenbau-dortmund.de www.gruenbau-dortmund.de



www.gruenbau-dortmund.de

Zusätzlich finden Sie im Bildungswegweiser wichtige Schlagworte rund um das Thema Bildung, von A-Z sortiert.



 $www.dortmund.de/de/leben\_in\_dortmund/bildungwissenschaft/dienstleistungszentrum\_bildung/bildungswegweiser/bildungswegweiser.html$ 

#### **Impressum**

Diese Broschüre wurde im Rahmen der Initiative KOMM-AN NRW erstellt.

#### Herausgeber:

Unternehmen.Bilden.Vielfalt (UBV) e.V. Münsterstr. 30-34 | 44145 Dortmund

Tel.: 0231-33016002 | Fax: 0231-33016003

info@ubv-dortmund.de | www.ubv-dortmund.de www.kausa-dortmund.de | www.komman-dortmund.de

#### Stand:

Dortmund, Dezember 2016

#### Gestaltung und Druck:

Altamira Werbeagentur | www.altamira.de

#### Text und Redaktion:

Aysun Tekin, Safet Alić, Saliha Alić und Katarzyna Duda

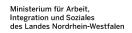
Übersetzung: Übersetzungsbüro Natalija Korn (arabisch), Elif Meral (englisch)
Bildnachweis: JOBSTARTER / Fotograf: Markus Mielek, Kausa Service Stelle Dortmund

KAUSA Servicestelle Dortmund

Ausbildung – jetzt!













KAUSA Servicestelle Dortmund

Ausbildung - jetzt!



Ministerium für Arbeit, Integration und Soziales des Landes Nordrhein-Westfalen

